Hondarribiko Udala

Esp_Kodea: 2026K1140008
Errefentzia: GU/MC

PLEGU TEKNIKOA HONDARRIBIKO JAI NAGUSIAK 2026 BENTA EREMUKO KONTZERTUETARAKO SOINU, ARGIZTAPEN ETA LAGUNTZA TEKNIKOKO ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA

PLIEGO TÉCNICO LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE SONIDO, ILUMINACIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICA PARA LOS CONCIERTOS EN LA ZONA DE LA BENTA EN LAS FIESTAS PATRONALES DE HONDARRIBIA 2026

1. KONTRATAZIO-ESPEDIENTEAREN JUSTIFIKAZIOA

Hondarribiko Udalak herritarrei zuzendutako kultura- eta musika-jardueren programazioaren barruan, beharrezkotzat jotzen du azpiegitura tekniko espezializatuen kontratazioa, Hondarribiko Jai Nagusien esparruan antolatutako kontzertuak behar bezala gauzatu ahal izateko.

Kontzertuak irailaren 4, 5, 6, 8, 9, 10 eta 11n egingo dira, Benta aparkalekuan jarriko den karpan.

Horretarako, beharrezkoa da ekipo teknikoa etengabe instalatuta egotea irailaren 4tik 11ra (biak barne), nahiz eta irailaren 7an ez den kontzerturik egingo, instalazioaren jarraitutasuna, segurtasuna eta planifikazio tekniko egokia bermatzeko.

Instalazioek soinu, argiztapen eta laguntza teknikoko ekipamendu profesionalak behar dituzte, baita horien muntaketa, operazioa eta desmuntaketa egiteko behar den langile kualifikatua ere, une oro kalitate teknikoa, segurtasuna eta ikuskizunen funtzionamendu egokia bermatuz.

1. JUSTIFICACIÓN DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Dentro de la programación de actividades culturales y musicales dirigidas a la ciudadanía, el Ayuntamiento de Hondarribia considera necesaria la contratación de infraestructuras técnicas especializadas para garantizar el correcto desarrollo de los conciertos programados con motivo de las Fiestas Patronales de Hondarribia.

Los conciertos se celebrarán los días 4, 5, 6, 8, 9, 10 y 11 de septiembre en la carpa que se instalará en el parking de Benta.

A estos efectos, el equipamiento técnico deberá permanecer instalado de forma continuada durante todo el periodo comprendido entre los días 4 y 11 de septiembre (ambos inclusive), aunque no se celebren conciertos el día 7 de septiembre, al objeto de garantizar la continuidad operativa, la seguridad de las instalaciones y la correcta planificación técnica del evento.

La naturaleza de los eventos requiere disponer de equipos profesionales de sonido, iluminación y asistencia técnica, así como del personal cualificado necesario para su instalación, operación y desmontaje.

2. KONTRATUAREN XEDEA

Baldintza-agiri honen xedea da Hondarribiko Jai Nagusien kontzertuetarako soinu- eta argiztapen-ekipoen alokairua eta laguntza teknikoa arautzea. Zerbitzuak honako hauek barne hartuko ditu:

2. OBJETO DEL CONTRATO

El presente Pliego tiene por objeto establecer las condiciones técnicas que regirán la contratación del servicio de suministro, en régimen de alquiler, de equipos de sonido e iluminación, así como la

- Soinu- eta argiztapen-ekipoen alokairua.
- Ekipoen garraioa.
- Muntaketa eta instalazio teknikoa.
- Kontzertuetan zehar operazioa.
- Laguntza teknikoa zerbitzuaren iraupen osoan.
- Desmuntaketa eta materialaren erretiratzea.
- Langile tekniko espezializatua.

prestación de asistencia técnica para los conciertos de las Fiestas Patronales de Hondarribia. La prestación comprenderá:

- Alquiler de equipos de sonido e iluminación.
- Transporte de equipos.
- Montaje e instalación técnica.
- Operación técnica durante los conciertos.
- Asistencia técnica durante todo el periodo de servicio.
- Desmontaje y retirada del material.
- Personal técnico especializado.

Zerbitzua Benta karpan instalatutako ekipoen mantentze-lana barne hartuko du, irailaren 4tik 11ra bitartean (biak barne), sistema operatibo eta egonkor mantenduz epe osoan, eguneroko jarduera eszenikorik egon ez arren.

El servicio incluye el mantenimiento de los equipos instalados en la carpa de Benta durante todo el periodo comprendido entre **el 4 y el 11 de septiembre, permaneciendo el si**stema operativo y estable durante todo ese intervalo, independientemente de la existencia o no de actividad escénica diaria.

3. ZERBITZUAREN DESKRIBAPEN TEKNIKOA

Zerbitzuak barne hartzen ditu beharrezko ekipamendu teknikoaren aldi baterako hornidura, alokairuan, baita Hondarribiko Jai Nagusiak 2026ko Benta eremuan programatutako kontzertuetarako garraio, muntaketa, funtzionamendu teknikoa, kontzertuetan laguntza eta desmuntaketa zerbitzu osagarriak ere.

Jarraian deskribatutako ekipamenduak gutxieneko baldintza teknikoak dira. Prestazio baliokideak edo handiagoak dituzten ekipamenduak onartuko dira, betiere ekitaldi motari eta aurreikusitako edukierari egokitutako maila profesionala bermatzen badute.

Enpresa lizitatzaileek eskaintzen diren ekipamenduen zerrenda zehatza sartu beharko dute beren eskaintzetan, marka, modeloa, zehaztapen tekniko nagusiak eta, hala badagokio, zehaztapen horietan ezarritako gutxieneko baldintzekiko baliokidetasuna adieraziz.

Baldintza-agiri honetan deskribatutako ekipamenduen prestazio bereko edo handiagoko ekipamendu baliokideak onartuko dira, baldin eta maila profesional egokia bermatzen badute eta

3. DESCRIPCIÓN TÉCNICA DEL SERVICIO

La prestación comprende el suministro temporal, en régimen de alquiler, de los equipos técnicos necesarios, así como las prestaciones accesorias de transporte, montaje, operación técnica, asistencia durante los conciertos y desmontaje para los conciertos programados en la Benta dentro de la programación de la Fiestas patronales de Hondarribia 2026.

Los equipos descritos a continuación constituyen los requisitos técnicos mínimos exigidos. Se admitirán equipos equivalentes o superiores en prestaciones, siempre que garanticen un nivel profesional adecuado al tipo de evento y al aforo previsto.

Las empresas licitadoras deberán incluir en su oferta una relación detallada de los equipos ofertados, indicando marca, modelo, características técnicas principales y, en su caso, equivalencia respecto de los requisitos mínimos exigidos en este pliego.

Se admitirán equipos equivalentes o superiores en prestaciones a los descritos en el presente pliego, siempre que garanticen un nivel profesional

artisten rider teknikoetatik eratorritako beharrak asetzeko gai badira.

Administrazioak gutxieneko baldintza teknikoak betetzen direla egiaztatzeko aukerarik ematen ez duten eskaintzak baztertu ahal izango ditu.

adecuado y permitan atender las necesidades técnicas derivadas de los riders de los artistas.

La Administración podrá rechazar aquellas ofertas que no permitan verificar el cumplimiento de las prescripciones técnicas mínimas.

4. BETEKIZUN TEKNIKO MINIMOAK

4.1. SOINUA

4.1.1. PA SISTEMA

Soinu sistema nagusia (PA)

• Kalitate handiko line array sistema profesionala, aire zabalean egiten diren formatu handiko musika-ekitaldietarako egokia.
• Estaldura homogeneoa, presio akustiko nahikoa eta maiztasun-erantzun osoa emateko gaitasuna.
• Gutxieneko konfigurazio baliokidea:
o ≥ 12 line array motako erdi-altuen bozgorailu-kutxa.
o ≥ 4 errendimendu handiko subgrave.
• Egitura ziurtatu bidez zintzilikatzeko prestatutako sistema.

Anplifikazioa eta kontrola

• Fabrikatzaile bereko edo guztiz bateragarria den anplifikazio digital dedikatua.
• Prozesamendu digital integratua.
• Sistemaren erredundantzia- eta babes-sistemak.

Front-fill edo aurrealdeko errefortzu-sistema

• Aurrealdeko errefortzu-sistema, gutxienez 4 full-range motako bozgorailu profesionalekin.
• Anplifikazio dedikatua.

4.1.2. PA KONTROLA

FOH mahaia• Gama handiko kontsola digital profesionala.
• Gutxienez:
o 64 sarrera-kanal.
o EQ, dinamika eta efektuen prozesamendu osoa.
o Audio sare digitalekin bateragarritasuna (Dante edo baliokidea).

Stagebox

• Gutxienez urruneko 2 sarrera/irteera unitate, guztira gutxienez:
o 64 sarrera.
o 32 irteera.

4. REQUISITOS TÉCNICOS MÍNIMOS

4.1. SONIDO

4.1.1. SISTEMA DE P.A.

Sistema de sonido principal (P.A.)

• Sistema line array profesional de gama alta, adecuado para eventos musicales al aire libre de gran formato.
• Capaz de ofrecer cobertura homogénea, presión sonora suficiente y respuesta en frecuencia completa.
• Configuración mínima equivalente a:
o ≥ 12 recintos de medios-agudos line array.
o ≥ 4 subgraves de alto rendimiento.
• Sistema preparado para volado mediante estructura certificada.

Amplificación y control

• Amplificación digital dedicada del mismo fabricante o plenamente compatible.
• Procesado digital integrado.
• Sistemas de redundancia y protección del sistema.

Front-fill

• Sistema de refuerzo frontal con un mínimo de 4 recintos full-range profesionales.
• Amplificación dedicada.

4.1.2. CONTROL DE P.A.

Mesa FOH

• Consola digital profesional de gran formato.
• Mínimo:
o 64 canales de entrada.
o EQ, dinámica y efectos.
o Compatibilidad con redes digitales de audio (Dante o equivalente).

Stagebox

• Al menos 2 unidades de E/S remotas con un mínimo total de:
o 64 entradas.
o 32 salidas.

Hondarribiko Udala

Komunikazioak
• FOH, monitore eta eszenaren arteko interkomunikazio tekniko sistema operatiboa.

4.1.3. MONITOREEN KONTROLA
• Monitoreetarako kontsola digital independentea, izaera profesionalekoa.
• Split analogikoa, FOH sistemarekin gain-mailak partekatu beharrik gabe.
• Monitor nahasketa anitzak egiteko gaitasuna.
• In-Ear monitoreak artistek hornituko dituzte (ez dira lizitazio honetan sartzen).

4.1.4. MIKROFONIA ETA OSAGARRIAK
• Artisten rider teknikoak estaltzeko nahikoa mikrofonia profesionala.
• Mikro-euskarriak, klipak, DI kutxak eta beharrezko osagarriak barne.
• Seinale-kableatua osorik eta egoera onean.

4.1.5. ELEKTRIZITATEA ETA SEINALEA
• Indarrean dagoen araudiaren araberako koadro elektriko ziurtatua.
• Beharrezko elikatze-konexioak eta banaketa elektrikoa.
• Potentzia eta seinale kableatua barne.
• Instalazioaren ziurtagiriak eskuragarri.

4.2. EGITURAK
• Truss egitura ziurtatuak eta homologatuak.
• Gutxieneko konfigurazio baliokidea:
o Atzeko zubia ≥ 12 m.
o Erdiko zubia ≥ 10 m.
o Aurrealdeko argiztapen-posizioa bandera formatuan.
• Segurtasun eta laneko arriskuen prebentzio araudiaren arabera muntatua.

4.3. ARGIZTAPENA
4.3.1. GUTXIENEKO EKIPAMENDUA
• ≥ 15 spot/wash buru mugikor errendimendu handikoak.
• ≥ 14 beam buru mugikor.
• ≥ 8 wash buru mugikor.
• ≥ 6 RGBW LED strobe errendimendu handikoak.
• ≥ 12 bi gelaxkako LED cegadora.
• Atzealdeko oihal beltz suaren aurkakoa eta homologatua.

Comunicaciones
• Sistema de intercomunicación técnica operativo entre FOH, monitores y escenario.

4.1.3. CONTROL DE MONITORES
• Mesa digital independiente para monitores de carácter profesional.
• Sistema de split analógico sin compartir ganancias con FOH.
• Capacidad para múltiples mezclas de monitores.
• Monitores In-Ear aportados por los artistas (no incluidos en la licitación).

4.1.4. MICROFONÍA Y ACCESORIOS
• Microfonía profesional suficiente para cubrir riders técnicos.
• Pies de micro, clips, DI boxes y accesorios necesarios incluidos.
• Cableado de señal completo y en perfecto estado.

4.1.5. ELECTRICIDAD Y SEÑAL
• Cuadro eléctrico certificado conforme a normativa vigente.
• Acometidas eléctricas y distribución necesarias.
• Cableado de potencia y señal incluido.
• Certificados de instalación disponibles.

4.2. ESTRUCTURAS
• Estructuras truss certificadas y homologadas.
• Configuración mínima equivalente a:
o Puente trasero ≥ 12 m.
o Puente central ≥ 10 m.
o Posición frontal para iluminación en formato bandera.
• Montaje conforme a normativa de seguridad y PRL.

4.3. ILUMINACIÓN
4.3.1. EQUIPAMIENTO MÍNIMO
• ≥ 15 cabezas móviles spot/wash de alta potencia.
• ≥ 14 cabezas móviles beam.
• ≥ 8 cabezas móviles wash.
• ≥ 6 strobes LED RGBW de alta potencia.
• ≥ 12 cegadoras LED de doble célula.
• Telón de fondo negro ignífugo y homologado.

Hondarribiko Udala

4.3.2. KONTROLA ETA SEINALEA
• Gama handiko argiztapen-kontsola profesionala.
• DMX / Art-Net sare-nodo profesionala.
• Nahikoa DMX splitter.
• Seinale- eta sare-kableatua barne.

4.3.3. EFEKTUAK
• Gutxienez 2 haze makina profesional, kanpoan zein barruan erabiltzeko egokiak.
• Fluidoa barne.

4.4. ESZENATOKIA ETA BESTE ELEMENTUAK
• 2 × 1 m-ko tarima modularrak.
• Gutxi gorabeherako altuera: 40 cm (egokigarria).
• Pasakable homologatuak.
• Interkomunikazio sistema teknikoa.

4.5. LANGILE TEKNIKOAK
• Muntaketa, operazioa eta desmuntaketarako langile kualifikatuak.
• Soinu, argiztapen eta egituretan espezializatutako teknikariak.

4.6. GARRAIOA
• Garraioa barne:
o Gutxienez 2 kamioi handiak.
o Gutxienez furgoneta tekniko 1.

5. PROGRAMAZIOA ETA BEHAR TEKNIKOAK

Kontratu honen xede den sistema teknikoa Hondarribiko Jai Nagusien barruan Benta aparkalekuan jarriko den karpan instalatuko da, eta irailaren 4, 5, 6, 8, 9, 10 eta 11n programatutako kontzertuetarako erabiliko da.

Horretarako, ekipo teknikoa etengabe instalatuta egon beharko da irailaren 4tik 11ra (biak barne), nahiz eta irailaren 7an kontzerturik ez egon. Egun hori mantentze-lanetarako, instalazioaren jarraitutasuna bermatzeko eta muntaketaren egonkortasun teknikoa ziurtatzeko erabiliko da.

4.3.2. CONTROL Y SEÑAL
• Consola de iluminación profesional de gama alta.
• Nodo DMX / Art-Net profesional.
• Splitters DMX suficientes.
• Cableado de señal y red incluido.

4.3.3. EFECTOS
• ≥ 2 máquinas de haze profesionales aptas para exterior/interior.
• Fluido incluido.

4.4. ESCENARIO Y OTROS ELEMENTOS
• Tarimas modulares de 2 × 1 m.
• Altura aproximada: 40 cm (adaptable).
• Pasacables homologados.
• Sistema de intercomunicación técnica.

4.5. PERSONAL TÉCNICO
• Personal cualificado para montaje, operación y desmontaje.
• Técnicos especializados en sonido, iluminación y estructuras.

4.6. TRANSPORTE
• Transporte incluido:
o Mínimo 2 camiones de gran tonelaje.
o Al menos 1 furgoneta técnica.

5. PROGRAMACIÓN Y NECESIDADES TÉCNICAS

El sistema técnico objeto del presente contrato se instalará en la carpa situada en el parking de Benta, y se utilizará para la celebración de los conciertos programados con motivo de las Fiestas Patronales de Hondarribia los días 4, 5, 6, 8, 9, 10 y 11 de septiembre.

A estos efectos, el equipamiento técnico deberá permanecer instalado de forma continuada durante todo el periodo comprendido entre los días 4 y 11 de septiembre (ambos inclusive), aunque no se celebren conciertos el día 7 de septiembre, dado que dicho día se destina a mantenimiento, continuidad operativa del montaje y garantía de estabilidad técnica de la instalación.

Hondarribiko Udala

Bentan instalatutako sistema teknikoa soinu, argiztapen eta eszenatoki-euskarriaren multzo tekniko bakar eta integratua izango da, eta une oro bermatu beharko du programatutako kontzertuetarako erabilgarritasun osoa, desmuntaketa partzialik edo zerbitzuaren jarraitutasuna arriskuan jar dezaketen etenaldirik gabe.

Horrenbestez, esleipendunak bermatu beharko du sistema osoa aipatutako epean zehar guztiz operatibo mantentzen dela, mantentze-lanak, doikuntza teknikoak eta prebentziozko ikuskapenak barne hartuta, betiere zerbitzuaren egutegia edo Udalaren kostuak kaltetu gabe.

Kontratu honen ondorioetarako, ulertuko da zerbitzua Benta karpan egiten diren kontzertuetarako zuzendutako ekipamendu tekniko bakar eta jarraitua dela, espazio ezberdinen arteko lekualdaketarik gabe.

El sistema instalado en Benta constituye un único conjunto técnico integrado de sonido, iluminación y soporte escénico, que deberá garantizar en todo momento su disponibilidad operativa para los conciertos programados, sin desmontajes parciales ni interrupciones que comprometan la correcta ejecución del servicio.

En consecuencia, el adjudicatario deberá asegurar que el sistema permanece plenamente operativo durante todo el periodo indicado, incluyendo labores de revisión, ajuste técnico y mantenimiento preventivo, sin que ello afecte al calendario de conciertos ni suponga coste adicional para el Ayuntamiento.

A efectos del presente contrato, se entenderá que el servicio se estructura en un único equipo técnico continuo, destinado exclusivamente a los conciertos programados en la carpa de Benta, sin necesidad de desplazamiento entre diferentes espacios.

6. EGIKARITZE-EPEA

Kontratu honen xede den zerbitzuak Hondarribiko Jai Nagusien barruan programatutako kontzertuetarako beharrezkoak diren soinu-, argiztapen-, egitura- eta gainerako elementu osagarrien hornidura, alokairu-erregimenean, eta laguntza teknikoa barne hartuko ditu.

Kontratuaren exekuzio-epea irailaren 4tik irailaren 11ra artekoa izango da, bi egunak barne, eta zerbitzua behar bezala emateko beharrezkoak diren jarduketa guztiak barne hartuko ditu, besteak beste:

- Ekipo eta materialen garraioa eta entrega.
- Azpiegitura teknikoen muntaketa eta instalazioa.
- Sistemen konexioa eta egiaztapena.
- Soinu-probak eta beharrezko doikuntza teknikoak.
- Kontzertuetan zeharreko operazioa eta laguntza teknikoa.

6. PLAZO DE EJECUCIÓN

El servicio objeto del presente contrato comprenderá el suministro, en régimen de alquiler, de los equipos de sonido, iluminación, estructuras y demás elementos auxiliares necesarios para la prestación de la asistencia técnica de los conciertos programados con motivo de las Fiestas Patronales de Hondarribia.

El plazo de ejecución del contrato se extenderá desde el día 4 de septiembre hasta el día 11 de septiembre, ambos inclusive, e incluirá todas las operaciones necesarias para la correcta prestación del servicio, entre ellas:

- Transporte y entrega de los equipos y materiales.
- Montaje e instalación de las infraestructuras técnicas.
- Conexionado y comprobación de los sistemas.
- Pruebas de sonido y ajustes técnicos necesarios.

- Ekipoen mantentzea, gainbegiratzea eta erabilgarritasun iraunkorra kontratua gauzatzen den epe osoan.
- Materialaren desmuntaketa, erretiratzea eta erabilitako espazioa behar bezala lehengoratzea.

- Operación y asistencia técnica durante la celebración de los conciertos.
- Mantenimiento, supervisión y disponibilidad permanente de los equipos durante todo el periodo de ejecución del contrato.
- Desmontaje, retirada del material y restitución del espacio utilizado.

Benta aparkalekuko karpan instalatutako ekipo eta azpiegitura teknikoek etengabe muntatuta eta guztiz operatibo egon beharko dute irailaren 4tik 11ra bitartean, bi egunak barne, eta ez da aurreikusten emanaldien artean horiek desmuntatzea edo kentzea.

Los equipos e infraestructuras instalados en la carpa del parking de Benta deberán permanecer montados y plenamente operativos de forma continuada durante todo el periodo comprendido entre los días 4 y 11 de septiembre, ambos inclusive, sin que se prevea su desmontaje o retirada entre actuaciones.

Hondarribiko Jai Nagusietako ohiko programazioaren arabera, irailaren 7an ez da kontzerturik egingo Benta karpan; hala ere, sistema teknikoak instalatuta eta erabilgarri mantendu beharko dira egun horretan ere, instalazioaren jarraitutasun operatiboa eta programatutako gainerako jardunaldietan zerbitzuaren prestazio egokia bermatzeko.

Aunque no se celebrarán conciertos en la carpa de Benta el día 7 de septiembre, de acuerdo con la programación tradicional de las Fiestas Patronales de Hondarribia, el sistema técnico deberá mantenerse instalado y disponible durante dicha jornada, garantizando la continuidad operativa de la instalación y la correcta prestación del servicio durante el resto de los días programados.

Enpresa esleipendunak antolakuntzak ezartzen dituen egutegi, ordutegi eta behar teknikoetara egokitu beharko du, eta horrek ez du inolako kostu gehigarririk ekarriko Hondarribiko Udalarentzat.

La empresa adjudicataria deberá adaptarse al calendario, horarios y necesidades técnicas que establezca la organización, sin que ello suponga coste adicional para el Ayuntamiento de Hondarribia.

7. EKIPOEN MUNTAKETA, SOINU-PROBAK ETA KOORDINAZIO TEKNIKOA

Enpresa adjudikazioduna izango da kontratuaren xede diren ekipamendu guztien garraio, muntaketa, instalazio, operazio tekniko, desmuntaketa eta erretiroaren arduraduna.

Enpresa irabazleak jaialdiaren antolatzaileekin aurretiazko bilera tekniko batean parte hartu beharko du muntaketa-egutegiak, artisten beharrak, ekipamenduen kokapenak, hornidura elektrikoak, sarbidea, segurtasuna eta kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren beste edozein gai koordinatzeko.

Muntaketa-lanak Jai Nagusien antolakuntzak ezarritako plangintzaren arabera egingo dira,

7. MONTAJE DE EQUIPOS, PRUEBAS DE SONIDO Y COORDINACIÓN TÉCNICA

La empresa adjudicataria será responsable del transporte, montaje, instalación, operación técnica, desmontaje y retirada de todos los equipos objeto del contrato.

La empresa adjudicataria deberá participar en una reunión técnica previa con la organización del festival, con el fin de coordinar horarios de montaje, necesidades de los artistas, ubicación de equipos, suministros eléctricos, accesos, seguridad y cualquier otra cuestión necesaria para la correcta ejecución del contrato.

Las labores de montaje deberán ejecutarse conforme a la planificación establecida por la organización de

Hondarribiko Udala

ekitaldiaren zuzendaritza teknikoarekin koordinatuta. Ekipamendua soinu-probak egin eta emanaldi bakoitzaren hasiera egokia izan baino askoz lehenago muntatu, instalatu, probatu eta martxan jarri behar da.

las Fiestas Patronales y en coordinación con la dirección técnica del evento. Los equipos deberán encontrarse montados, instalados, comprobados y operativos con la antelación suficiente para la realización de las pruebas de sonido y el correcto inicio de cada actuación.

Irabazleak antolatzaileek ezarritako muntaketa eta proba egutegia bete beharko du, Udalarentzat kostu gehigarririk gabe. Soinu-probetan eta entseguetan, gehienez 90 minutuko iraupena izan dezaketenetan, antolakuntzak baimendutako langileak soilik egon ahal izango dira eszenatokian eta eremu teknikoetan.

La empresa adjudicataria deberá adaptarse al calendario de montaje y pruebas que establezca la organización, sin que ello suponga coste adicional para el Ayuntamiento. Durante las pruebas de sonido y ensayos, cuya duración podrá extenderse hasta un máximo de 90 minutos por actuación, únicamente podrá permanecer en el escenario y zonas técnicas el personal autorizado por la organización del evento.

Erakunde antolatzaileak lehentasun osoa izango du muntaketa-ordutegiak, soinu-probak eta emanaldien garapena planifikatzeko orduan, antolakuntza, teknika edo segurtasun arrazoiengatik beharrezko aldaketak egin ahal izanik.

La entidad organizadora tendrá prioridad absoluta sobre la planificación de horarios de montaje, pruebas de sonido y desarrollo de las actuaciones, pudiendo realizar las modificaciones necesarias por razones organizativas, técnicas o de seguridad.

Behin ekipamendu teknikoa instalatuta, ezingo da lekuz aldatu edo aldatu ekitaldiaren zuzendaritza teknikoaren aurretiazko baimenik gabe, ezinbesteko arrazoiengatik edo agintaritza eskudunak hala eskatzen duenean izan ezik.

Una vez instalado el equipamiento técnico, éste no podrá ser desplazado ni modificado sin autorización previa de la dirección técnica del evento, salvo causa de fuerza mayor o requerimiento de la autoridad competente.

Enpresa adjudikaziodunak jarduera osoan zehar honako hauek bermatu beharko ditu:

- Langile tekniko kualifikatu nahikoa:
  - Muntaketarako.
  - Sistemen doikuntzarako.
  - Kontzertuetan zeharreko operazio teknikorako.
  - Desmuntaketarako.
- Karga eta deskargarako laguntzaileak.
- Jaialdiaren antolakuntzarekin eta gainerako enpresekin koordinazio iraunkorra.

La empresa adjudicataria deberá disponer durante toda la actividad de:

- Personal técnico cualificado suficiente para:
  - Montaje.
  - Ajuste de sistemas.
  - Operación técnica durante los conciertos.
  - Desmontaje.
- Personal de apoyo para labores de carga y descarga.
- Coordinación permanente con la organización del festival y el resto de empresas intervinientes.

Enpresa irabazleak zerbitzuaren arduradun den arduradun tekniko bat izendatu beharko du, kontzertuen prestaketa, muntaketa, gauzatze eta desmuntaketa prozesuan Jai Nagusien antolatzaileekin eta Udalarekin harremanetarako arduraduna izango dena. Pertsona hori lokalizatuta egon beharko da kontratuaren iraupen osoan zehar.

La empresa adjudicataria deberá designar una persona responsable técnica del servicio, que actuará como interlocutora con la organización de las Fiestas Patronales y con el Ayuntamiento durante la preparación, montaje, desarrollo y desmontaje de los conciertos. Dicha persona deberá estar localizable durante todo el periodo de ejecución del contrato.

Hondarribiko Udala

Instalazioaren hornidura elektriko nagusiaren konexioa antolakuntzak kontratatutako enpresa espezializatu batek egingo du. Hala ere, enpresa adjudikaziodunaren ardura izango dira:

- Bere ekipamenduen barne-banaketa elektriko egokia.
- Bere kableatuaren egoera eta egokitasuna.
- Elektrizitate eta segurtasun arloko indarreko araudia betetzea.
- Antolakuntzak prestatutako hornidura-puntuetara konexio egokia egitea.

El suministro y conexión de la acometida eléctrica general del recinto será realizado por una empresa especializada contratada por la organización. No obstante, la empresa adjudicataria será responsable de:

- La correcta distribución eléctrica interna de sus equipos.
- El estado y adecuación del cableado propio.
- El cumplimiento de la normativa vigente en materia eléctrica y de seguridad.
- La correcta conexión de sus sistemas a los puntos de suministro habilitados por la organización.

Instalazio tekniko osoa segurtasun, ikuskizun publiko eta lan-arriskuen prebentzioari buruz indarrean dagoen araudiaren arabera egingo da.

Toda la instalación técnica deberá ejecutarse conforme a la normativa vigente en materia de seguridad, espectáculos públicos y prevención de riesgos laborales.

Gainera, ekipamendua desmuntatu eta kentzea antolatzaileen argibideen arabera egin behar da, tokiaren segurtasuna eta egoera onean leheneratzea uneoro bermatuz.

El desmontaje y retirada del material deberá realizarse conforme a las instrucciones de la organización, garantizando en todo momento la seguridad del recinto y la restitución del espacio a su estado adecuado.

8. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

Lanak hasi aurretik, eta erakunde kontratatzaileak zehazten duen plataformaren edo prozeduraren bidez, enpresa adjudikaziodunak enpresa-jardueren koordinazio egokirako eta indarreko araudia betetzeko beharrezkoa den laneko, prebentzioko, teknikako eta aseguruetako dokumentazioa aurkeztu beharko du.

Hori guztia, Administrazio Klausula Partikularren Agiriaren arabera aurkeztu beharreko dokumentazio administratiboari kalterik egin gabe.

8.1. Laneko eta langileen dokumentazioa

- Zerbitzuari atxikitako langileen zerrenda.
- Parte hartzen duten langileen alta eta kotizazioaren egiaztagiria, indarreko araudiaren arabera.

8. DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR POR LA EMPRESA ADJUDICATARIA

Con carácter previo al inicio de los trabajos y mediante la plataforma o procedimiento que determine la entidad contratante, la empresa adjudicataria deberá aportar la documentación laboral, preventiva, técnica y de seguros necesaria para la correcta coordinación de actividades empresariales y para el cumplimiento de la normativa vigente.

Todo ello, sin perjuicio de la documentación administrativa que proceda conforme al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

8.1. Documentación laboral y de personal

- Relación del personal adscrito al servicio.
- Justificante de alta y cotización del personal participante conforme a la normativa vigente.

- Zerbitzuaren arduradun teknikoaren izendapena eta harremanetarako datuak.

8.2. Laneko arriskuen prebentzioa

- Kontratuaren xede diren lanen arriskuen ebaluazioa eta prebentzio-plangintza.
- Enpresaren prebentzio-modalitatearen egiaztapena.
- Kanpoko Prebentzio Zerbitzua izanez gero, kontratatutako hitzarmenaren indarreko ziurtagiria.
- Prebentzio-arloko arduradunaren izendapena eta harremanetarako datuak.
- Baliabide prebentiboaren harremanetarako datuak, hala dagokionean.
- Parte hartzen duten langileen laneko arriskuen prebentzioari buruzko prestakuntza eta informazioaren egiaztapena.
- Altuerako lanetarako gaitasun espezifikoaren egiaztapena, hala badagokio.
- Norbera Babesteko Ekipamenduak (NBEak) entregatu izanaren egiaztagiria.
- Langileen osasun-zaintza, aplikatu beharreko araudiaren arabera.

8.3. Aseguruak eta dokumentazio teknikoa

- Erantzukizun Zibileko aseguru-polizaren kopia indarduna.
- Ordainketa egunean dagoela egiaztatzen duen agiria.
- Kontratatutako estalduren egiaztagiria.
- Erabilitako egituren, altxatze-elementuen eta makineriaren dokumentazio teknikoa eta ziurtagiriak, hala badagokio.
- Emandako ekipoen egoera egokia eta erabilgarritasuna egiaztatzen duten ziurtagiriak edo dokumentazio teknikoa.
- Makineria edo ekipamendu berezien operadoreen gaitasunaren egiaztapena, beharrezkoa denean.

Erakunde kontratatzaileak enpresa-jardueren koordinazioarekin, ekitaldiaren segurtasunarekin edo indarreko araudia betetzearekin lotutako beste edozein dokumentazio osagarri eskatu ahal izango du.

9. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN BETEBEHARRAK ETA ERANTZUKIZUNAK

- Designación y datos de contacto de la persona responsable técnica del servicio.

8.2. Prevención de riesgos laborales

- Evaluación de riesgos y planificación preventiva correspondiente a los trabajos objeto del contrato.
- Acreditación de la modalidad preventiva de la empresa.
- En caso de Servicio de Prevención Ajeno, certificado vigente del concierto contratado.
- Nombramiento y datos de contacto de la persona responsable en materia preventiva.
- Datos de contacto del recurso preventivo, cuando resulte exigible.
- Acreditación de formación e información en prevención de riesgos laborales del personal participante.
- Acreditación específica para trabajos en altura, en caso de realizarse.
- Justificante de entrega de Equipos de Protección Individual (EPIs).
- Vigilancia de la salud del personal conforme a la normativa aplicable.

8.3. Seguros y documentación técnica

- Copia de la póliza del Seguro de Responsabilidad Civil vigente.
- Justificante de pago en vigor.
- Documento acreditativo de las coberturas contratadas.
- Documentación técnica y certificaciones de estructuras, elementos de elevación y maquinaria utilizada, en su caso.
- Certificados o documentación técnica acreditativa del correcto estado y adecuación de los equipos aportados.
- Acreditación habilitante del personal operador de maquinaria o equipos especiales, cuando resulte necesario.

La entidad contratante podrá requerir cualquier otra documentación complementaria relacionada con la coordinación de actividades empresariales, la seguridad del evento o el cumplimiento de la normativa vigente.

9. OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA

Hondarribiko Udala

Enpresa adjudikazioduna izango da kontratatutako zerbitzuaren egikaritze egokiaren arduraduna, eta bermatu beharko du, prestazio osoan zehar, aplikatzekoa den indarreko araudia betetzen dela.

Ekipo guztiak muntatuta, instalatuta, egiaztatuta eta guztiz operatibo egon beharko dira soinu-probak egin eta emanaldi bakoitza behar bezala hasi ahal izateko behar adinako aurrerapenarekin. Enpresa adjudikaziodunak jaialdiaren antolakuntzak ezartzen duen muntaketa-, proba- eta funtzionamendu-egutegira egokitu beharko du, horrek Udalaren gain kostu gehigarririk eragin gabe.

Enpresa adjudikaziodunak ordezko baliabide teknikoak edo bestelako irtenbide alternatiboak izan beharko ditu kontzertuen garapenean eragina izan dezaketen matxurak edo gorabeherak berehala konpontzeko.

Gorabeherak kontratuari atxikitako langile teknikoek berehala artatu beharko dituzte muntaketa-, soinu-proba-, emanaldi- eta desmuntaketa-lanetan zehar.

Ekipoen, langile teknikoen edo ordezko irtenbideen erabilgarritasunik ezak ezingo ditu justifikatu zerbitzuaren prestazioan izandako atzerapenak, etenaldiak edo gabeziak, behar bezala egiaztatutako ezinbesteko kasuetan izan ezik.

Enpresa adjudikaziodunak aurretiazko bilera tekniko batean parte hartu beharko du Jai Nagusien antolakuntzarekin, muntaketa-ordutegiak, artisten behar teknikoak, ekipoen kokapena, hornidura elektrikoak, sarbideak, segurtasuna eta kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkoa den beste edozein alderdi koordinatzeko.

Enpresa adjudikaziodunak zerbitzuaren arduradun tekniko bat izendatu beharko du, Jai Nagusien antolakuntzarekin eta Udalarekin harremanetarako pertsona izango dena kontzertuen prestaketa-, muntaketa-, garapen- eta desmuntaketa-faseetan. Pertsona hori kontratua gauzatzeko aldi osoan lokalizagarri egon beharko da.

La empresa adjudicataria será responsable de la correcta ejecución del servicio contratado y deberá garantizar, durante toda la prestación, el cumplimiento de la normativa vigente que resulte de aplicación.

Los equipos deberán encontrarse montados, instalados, comprobados y plenamente operativos con la antelación suficiente para la realización de las pruebas de sonido y el correcto inicio de cada actuación. La empresa adjudicataria deberá adaptarse al calendario de montaje, pruebas y funcionamiento que establezca la organización de las Fiestas Patronales, sin que ello suponga coste adicional para el Ayuntamiento.

La empresa adjudicataria deberá disponer de medios técnicos de sustitución o soluciones alternativas que permitan resolver de forma inmediata las averías o incidencias que puedan afectar al desarrollo de los conciertos.

Las incidencias deberán ser atendidas por el personal técnico adscrito al contrato con carácter inmediato durante las labores de montaje, pruebas de sonido, actuaciones y desmontaje.

La falta de disponibilidad de equipos, personal técnico o soluciones alternativas no podrá justificar retrasos, suspensiones o deficiencias en la prestación del servicio, salvo causa de fuerza mayor debidamente acreditada.

La empresa adjudicataria deberá participar en una reunión técnica previa con la organización de las Fiestas Patronales, con el fin de coordinar horarios de montaje, necesidades técnicas de los artistas, ubicación de equipos, suministros eléctricos, accesos, seguridad y cualquier otra cuestión necesaria para la correcta ejecución del contrato.

La empresa adjudicataria deberá designar una persona responsable técnica del servicio, que actuará como interlocutora con la organización de las Fiestas Patronales y con el Ayuntamiento durante la preparación, montaje, desarrollo y desmontaje de los conciertos. Dicha persona deberá estar localizable durante todo el periodo de ejecución del contrato.

Hondarribiko Udala

Bereziki, enpresa adjudikaziodunaren betebeharrak izango dira:

- Hornitutako ekipo guztien funtzionamendu-, segurtasun- eta kontserbazio-egoera egokia bermatzea.
- Emanaldi bakoitzaren ezaugarri teknikoetara eta beharretara egokitutako ekipo profesionalak jartzea.
- Langile tekniko nahikoak eta kualifikatuak izatea honako lan hauetarako:
    - Muntaketa.
    - Operazioa.
    - Laguntza teknikoa.
    - Desmuntaketa.
- Indarreko araudia betetzea honako arlo hauetan:
    - Laneko arriskuen prebentzioa.
    - Segurtasun elektrikoa.
    - Enpresa-jardueren koordinazioa.
    - Ikuskizun publikoak eta jolas-jarduerak.
    - Zarata eta kutsadura akustikoaren arloko araudia.
- Lan-eremua ordena- eta segurtasun-baldintza egokietan mantentzea.
- Zerbitzuaren egikaritze desegokiaren edo ekipoen gabezien ondorioz sor litezkeen kalte pertsonal edo materialei erantzutea.
- Matxura edo gorabeheraren bat gertatuz gero, ordezko materiala edo irtenbide tekniko alternatiboak erabilgarri izatea bermatzea.
- Jai Nagusien antolakuntzak ezarritako ordutegiak betetzea.
- Soinu-ekipoen erabilera antolakuntzaren jarraibideetara eta, hala badagokio, aplikatu beharreko muga akustikoetara egokitzea, beharrezkoak ez diren edo neurrigabeko soinu-mailak saihestuz.
- Antolakuntzak edo agintaritza eskudunak soinu-mailen, sistemen orientazioaren, segurtasunaren edo bizikidetzaren inguruan eman ditzakeen jarraibide tekniko eta antolakuntzakoak betetzea.

Enpresa adjudikaziodunak behar besteko aurrerapenarekin jakinarazi beharko ditu potentzia

En particular, serán obligaciones de la empresa adjudicataria:

- Garantizar el perfecto estado de funcionamiento, seguridad y conservación de todos los equipos suministrados.
- Aportar equipos profesionales adecuados a las características técnicas y necesidades de cada actuación.
- Disponer de personal técnico suficiente y cualificado durante las labores de:
    - Montaje.
    - Operación.
    - Asistencia técnica.
    - Desmontaje.
- Cumplir la normativa vigente en materia de:
    - Prevención de riesgos laborales.
    - Seguridad eléctrica.
    - Coordinación de actividades empresariales.
    - Espectáculos públicos y actividades recreativas.
    - Normativa acústica y de protección frente al ruido que resulte de aplicación.
- Mantener el espacio de trabajo en adecuadas condiciones de orden y seguridad.
- Responder de los daños personales o materiales que pudieran ocasionarse como consecuencia de una ejecución incorrecta del servicio o por deficiencias de los equipos aportados.
- Garantizar la disponibilidad de material de sustitución o soluciones técnicas alternativas en caso de avería o incidencia.
- Cumplir los horarios establecidos por la organización de las Fiestas Patronales.
- Ajustar la operación de los equipos de sonido a las instrucciones de la organización y, en su caso, a los límites acústicos aplicables, evitando niveles sonoros innecesarios o desproporcionados.
- Atender las indicaciones técnicas y organizativas que pueda establecer la organización o la autoridad competente en relación con niveles acústicos, orientación de sistemas, seguridad o convivencia.

elektrikoaren beharrak, hartuneak, koadroen kokapena eta bere ekipoak behar bezala konektatzeko beharrezkoa den beste edozein baldintza. Ezingo ditu baimenik gabeko konexioak egin, ez eta bere jarduera-eremutik kanpoko instalazio elektrikoak aldatu ere.

Administrazio Klausula Partikularren Agirian aurreikusitako dokumentazio administratiboari kalterik egin gabe, enpresa adjudikaziodunak lanak hasi aurretik aurkeztu beharko ditu enpresa-jardueren koordinazio egokirako beharrezkoak diren laneko, prebentzioko, teknikako eta aseguruetako agiriak.

Materialaren desmuntaketa eta erretiratzea antolakuntzaren jarraibideen arabera egingo dira, une oro barrutiaren segurtasuna eta espazioa egoera egokian leheneratzea bermatuz.

Enpresa adjudikazioduna izango da, halaber, zerbitzua ematean erabilitako material, hondakin eta elementu osagarri guztiak kentzearen arduraduna, emanaldiak amaitutakoan espazioak egoera egokian utzita.

Erakunde antolatzaileak jarraibide tekniko eta antolakuntzakoak eman ahal izango ditu zerbitzua ematen den bitartean, eta enpresa adjudikaziodunak nahitaez bete beharko ditu.

La empresa adjudicataria deberá comunicar con antelación suficiente las necesidades de potencia eléctrica, tomas, ubicación de cuadros y cualquier otro requisito necesario para la correcta conexión de sus equipos. No podrá realizar conexiones no autorizadas ni modificar instalaciones eléctricas ajenas a su ámbito de actuación.

Sin perjuicio de la documentación administrativa que proceda conforme al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, la empresa adjudicataria deberá aportar, antes del inicio de los trabajos, la documentación laboral, preventiva, técnica y de seguros necesaria para la correcta coordinación de actividades empresariales.

El desmontaje y retirada del material deberá realizarse conforme a las instrucciones de la organización, garantizando en todo momento la seguridad del recinto y la restitución del espacio a su estado adecuado.

La empresa adjudicataria será igualmente responsable de la retirada de todos los materiales, residuos y elementos auxiliares utilizados durante la prestación del servicio, dejando los espacios en correctas condiciones una vez finalizadas las actuaciones.

La entidad organizadora podrá dar instrucciones técnicas y organizativas durante el desarrollo del servicio, siendo obligatoria su observancia por parte de la empresa adjudicataria.

10. PROPOSATUTAKO HOBEKUNTZAK ETA KONTRATU-IZAERAENA

Esleipen-irizpide gisa hartzen diren eta irabazleak eskaintzen dituen hobekuntzak kontratu-lotesleak izango dira eta kontratua gauzatzen den bitartean bete beharko dira, Udalarentzat kostu gehigarririk gabe.

Bereziki, nahitaezkoak izango dira langile tekniko gehigarrien esleipenari, ordezko ekipamenduen eskuragarritasunari, intzidenteei erantzuteko denbora murrizteari, laguntza teknikoaren

10. MEJORAS OFERTADAS Y CARÁCTER CONTRACTUAL

Las mejoras que, en su caso, sean ofertadas por la empresa adjudicataria y valoradas como criterios de adjudicación tendrán carácter contractual y deberán cumplirse durante la ejecución del contrato, sin coste adicional para el Ayuntamiento.

En particular, tendrán carácter obligatorio los compromisos relativos a la adscripción de personal técnico adicional, disponibilidad de equipos de sustitución, reducción de tiempos de respuesta ante

Hondarribiko Udala

zabaltzeari edo eskaintza irabazlean sartutako beste edozein hobekuntza objektibori buruzko konpromisoak.

Hobekuntza horiek ez ezartzea kontratu-haustetzat har daiteke, Administrazio Baldintza Berezien Pleguan zehaztutako ondorioekin.

Honen bidez, kontratuaren xede diren lanak behar bezala gauzatzeko bete beharreko baldintza, ezaugarri eta eskakizun tekniko minimoak jasotzen ditu agiri honek, eta adjudikaziodunak osorik bete beharko ditu.

Eta hala jasota gera dadin, dagokion ondorioetarako sinatzen da agiri hau.

incidencias, ampliación de asistencia técnica o cualquier otra mejora objetiva incluida en la oferta adjudicataria.

El incumplimiento de dichas mejoras podrá ser considerado incumplimiento contractual, con las consecuencias previstas en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

El presente documento recoge las condiciones, características y requisitos técnicos mínimos exigibles para la correcta ejecución de los trabajos objeto del contrato, debiendo ser cumplidos íntegramente por la entidad adjudicataria.

Y para que así conste y surta los efectos oportunos, se firma el presente documento

GREGORIO URIARTE PRIETO - 15255944K

Firmado digitalmente por GREGORIO URIARTE PRIETO - 15255944K
Fecha: 2026.06.16 15:18:43 +02'00'